



Société philharmonique
du Nouveau Monde
chœurs et orchestre

CARMINA BURANA

ORFF / KILLMAYER

DEUX PIANOS, PERCUSSIONS
ET PLUS DE 150 CHORISTES

SOCIÉTÉ PHILHARMONIQUE DU NOUVEAU MONDE
SOUS LA DIRECTION DE MICHEL BROUSSEAU

LORENZO DI BELLA ET GIANLUCA LUISI PIANISTES

ANIA HEJNAR SOPRANO

JEFFREY CARL TÉNOR

ALEXANDRE SYLVESTRE BASSE

SAMEDI 7 JUIN 2025 | 20 H

ÉGLISE SAINTE-THÉSÈSE-D'AVILA
SAINTE-THÉRÈSE

Programme

KATA

Michel Viau

4/4 POUR QUATRE PERCUSSIONS

Anthony J. Cirone

RÉMINISCENCES DE DON JUAN POUR DEUX PIANOS

Franz Liszt

CARMINA BURANA

Carl Orff | arr. Wilhelm Killmayer

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortuna
2. Fortune plango vulnera

I. Primo vere

3. Veris leta facies
4. Omnia sol temperat
5. Ecce gratum

Uf dem anger

6. Tanz
7. Floret silva nobilis
8. Chramer, gip die varwe mir
9. Reie
10. Were diu werlt alle min

II. In Taberna

11. Estuans interius
12. Olim lacus colueram
13. Ego sum abbas
14. In taberna quando sumus

III. Cour d'amours

15. Amor volat undique
16. Dies, nox et omnia
17. Stetit puella
18. Circa mea pectora
19. Si puer cum puellula
20. Veni, veni, venias
21. In truitina
22. Tempus est iocundum
23. Dulcissime

Blanziflor et Helena

24. Ave formosissima

Fortuna Imperatrix Mundi

25. O Fortuna



PERCUSSIONS

JULIE BÉCHARD ■ GÉRALD BISSENETTE
CATHERINE CHERRIER ■ STÉPHANE PELLETIER ■ MICHEL VIAU



SAINTE-THÉRÈSE

Le Chœur philharmonique
du Nouveau-Monde — Basses-
Laurentides tient à souligner l'appui
indéfectible que la ville de Sainte-
Thérèse lui offre année après année.

La ville de Sainte-Thérèse est un
partenaire essentiel à l'accomplissement
de notre mission qui est de valoriser,
promouvoir et interpréter les grandes
œuvres pour chœur et orchestre.

Merci Sainte-Thérèse,
Ville d'arts, de culture et de savoir



Mot du président

Le Chœur philharmonique du Nouveau Monde -Basses-Laurentides est fier de vous accueillir ce soir en l'église Sainte-Thérèse-d'Avila pour ce magnifique concert. Nous faisons partie de la Société philharmonique du Nouveau Monde qui regroupe des choristes venant

des chœurs d'Ottawa, de Montréal et des Basses-Laurentides ainsi qu'un orchestre professionnel sous la direction du chef renommé Michel Brousseau.

Nous vous présentons aujourd'hui *Carmina Burana* de Carl Orff. Il s'agit sans contredit de l'une des œuvres classiques les plus populaires. Sur scène, plus de 150 choristes, accompagnés de deux pianistes de réputation internationale, Gianluca Luisi et Lorenzo Di Bella, de percussionnistes ainsi que des solistes Ania Hejnar, soprano, Jeffrey Carl, ténor et Alexandre Sylvestre, basse sous la direction de Michel Brousseau.

En première partie, vous aurez le plaisir d'entendre deux œuvres pour percussion, *Kata* de Michel Viau et *4/4 pour quatre percussions* de Anthony J. Cicone ainsi que *Réminiscences de Don Juan* pour deux pianos de Franz Liszt.

Depuis sa création, ce chœur a permis à des centaines d'amateurs de chant choral de la région des Laurentides d'interpréter les grandes œuvres classiques accompagnés d'un orchestre philharmonique chaque année et ce, dans trois villes différentes.

Nous en profitons pour vous inviter à notre prochain concert, alors que nous présenterons le *Requiem* de Mozart, à la Basilique Notre-Dame de Montréal, le samedi 8 novembre 2025. Pour vous remercier d'être parmi nous ce soir, nous vous offrons un rabais exclusif de 20 % sur les billets de ce concert, disponibles sur [Eventbrite.ca](https://www.eventbrite.ca). Utilisez le code promo MOZART7. Cette offre est valide jusqu'à 23 h 59 demain soir, le 8 juin, alors n'attendez pas !

De plus, si vous souhaitez chanter avec nous, sachez que nous avons une place pour vous ! Nous serions ravis de vous avoir parmi nos choristes. N'hésitez pas à nous contacter pour passer une audition en visitant le [SPNM.CA](https://www.spnmm.ca).

Le Chœur philharmonique du Nouveau Monde est un acteur important dans le paysage culturel des Basses-Laurentides.

Nous vous remercions chaleureusement de votre encouragement.

Bon concert,

André Gervais
Président du CPNM-BL



Société philharmonique
du Nouveau Monde
chœurs et orchestre

REQUIEM

Mozart

Dirigé par
Michel Brousseau

Plus de 200 artistes sur scène!

Samedi 8 novembre | 14 h
Basilique Notre-Dame de Montréal



Code promo :
MOZART7
Jusqu'à demain,
le 8 juin, à 23 h 59

Billets sur [Eventbrite.ca](https://www.eventbrite.ca)



RADIO
CLASSIQUE.CA





Michel Brousseau

directeur artistique

Michel Brousseau est le directeur artistique de la Société philharmonique du Nouveau Monde qui regroupe l'Orchestre philharmonique du Nouveau Monde, le Chœur philharmonique du Nouveau Monde – Montréal, le Chœur philharmonique du

Nouveau Monde – Basses-Laurentides et le Chœur philharmonique du Nouveau Monde – Ottawa. Il est aussi le directeur artistique du Chœur du Barreau du Grand Montréal et du Chœur International.

Initié très tôt à la musique, sa passion et son talent sont remarqués lorsqu'il entreprend ses études de piano. Il obtient un Premier Prix de piano à l'unanimité au Conservatoire de musique de Montréal ainsi qu'un diplôme en direction d'orchestre. Il a étudié la direction d'orchestre avec Raffi Armenian, Otto Werner-Müller, Milen Nachev, Valery Vachev et Aldo Faldi. En 2006, le Conseil des arts et des lettres du Québec lui décerne le Grand Prix pour la création artistique dans la région des Laurentides.

Finaliste du Concours international de direction d'opéra Luigi Mancinelli, en Italie, en 2005, Maestro Brousseau a dirigé depuis des orchestres et des interprètes de renom en Italie, en France, en République tchèque, en Roumanie, en Bulgarie, en Ukraine, aux États-Unis et au Canada.

En mai dernier, il a été invité à diriger l'orchestre philharmonique de Marchigiana et le chœur polyphonique de Tolentino à Civitanova et à Tolentino en Italie. Il a dirigé la *Messe no 2 en sol majeur*, D167 de Schubert, ainsi que la *Fantaisie chorale* de Beethoven.

En février 2013, il est le premier chef québécois à être invité à créer un nouvel opéra intitulé *Pinocchio* au très prestigieux Teatro San Carlo de Naples.





RADIO
CLASSIQUE.CA

ESPACE
GARAGE
PLUS

MICHEL MARCOUX

1097-113, RUE ARMAND-BOMBARDIER
TERREBONNE (QUÉBEC) J6Y 1S9

MMARCOUX@ESPACEGARAGEPLUS.COM

TÉLÉPHONE.: (450) 818-1171

CELLULAIRE.: (514) 686-5941

*Fier de participer à
votre événement!*



RHÉAL FORTIN

DÉPUTÉ DE RIVIÈRE-DU-NORD

72, rue de la Gare, Bureau 203, Saint-Jérôme
450 565-0061 | Rheal.Fortin@parl.gc.ca





Lorenzo Di Bella

pianiste

« Lorenzo Di Bella est un pianiste d'un talent remarquable, un virtuose brillant, un musicien excitant et raffiné. J'ai été son professeur pendant trois et j'ai toujours admiré sa grande technique mais aussi sa forte personnalité artistique, et par-dessus tout son désir de "parler"

au public. ». Tels étaient les mots de Lazar Berman peu avant sa mort.

Grand gagnant de plusieurs compétitions internationales de piano, Lorenzo Di Bella a reçu en 2005 le Premier Prix et la Médaille d'Or au Concours international de piano Vladimir Horowitz, à Kiev. En 2006, le président italien de l'époque. C. A. Ciampi, lui a décerné le Prix Sinopoli, nommé en l'honneur du célèbre chef d'orchestre Giuseppe Sinopole, décédé en 2001.

Récemment, il s'est produit avec beaucoup de succès au Two World's Festival de Spoleto, à *La Fenice* de Venise, au *Teatro Olimpico* de Vincence, au *Teatro delle Muse* d'Ancona, au Liszt Festival à Utrecht, à Zurich, Hambourg, Prague, Sarajevo. Montréal, Pékin, Shanghai, Denver, à la *Società dei Concerti* de Milan et à l'auditorium *Parco della Musica* de Rome où il a joué avec le Santa Cecilia National Symphony Orchestra dirigé par Maestro James Conlon.

Lorenzo Di Bella est également très occupé par son poste de professeur principal de piano à la Grande École de Musique Monteverdi à Crémone ainsi que celui de directeur artistique de l'*Accademia Pianistica delle Marche* à Recanati. Il est le fondateur et le directeur artistique du *Civitanova Classica Piano Festival*.





Gianluca Luisi

pianiste

Les critiques du monde entier considèrent Gianluca Luisi comme l'un des pianistes italiens les plus prometteurs et les plus imaginatifs de notre époque. Il est diplômé avec mention du *Conservatorio Rossini* de Pesaro, en Italie. Il a étudié à l'Académie internationale

Incontri col Maestro à Imola, en Italie, et avec Aldo Ciccolini à Naples et à Paris.

Lauréat de nombreux concours, Gianluca a remporté en 2001 le premier prix du quatrième concours international J. S. Bach à Sarrebruck/Würzburg (Allemagne), ce qui a amené la critique à le considérer comme un nouvel interprète de J. S. Bach.

Gianluca s'est produit dans des salles de concert prestigieuses et dans des lieux importants du monde entier, notamment le Nouvel Auditorium de Milan, le *Musikverein* de Vienne, le Carnegie Hall de New York et la salle de concert Toyota au Japon. Il a travaillé avec des orchestres et en tant que chambriste avec le *Deutsch Chamber Orchestra* de Francfort, l'Orchestre symphonique de Dubrovnik, l'Ensemble Chantilly de Berlin et le *Form Symphony* en Italie.

Le répertoire de Gianluca comprend des compositeurs aussi divers que J. S. Bach, Mozart, Schubert, Beethoven, Chopin, Liszt, Brahms, Rachmaninov, Tchaïkovski et Prokofiev, ainsi que des compositeurs contemporains, tels que Petrassi, Barber et Britten, et des compositeurs inconnus ou peu connus, tels que Thuille et Onslow.

Parmi les nombreux enregistrements de Gianluca, certains sont consacrés à des œuvres inédites et à des premières mondiales. Ses enregistrements du quintette de G. Onslow et des deux concertos pour piano de Chopin avec l'*Ensemble Concertant Frankfurt* pour le label MDG ont été acclamés par la critique ; et les critiques ont salué son enregistrement, pour le label *Centaur*, de l'intégrale du *Clavier bien tempéré* de J. S. Bach, une œuvre qu'il a interprétée de mémoire un nombre incalculable de fois. En 2014, Gianluca a enregistré des œuvres de chambre majeures de Beethoven, en collaboration avec le violoniste Marco Rogliano, et a effectué sa première tournée en Corée.



BIJOUTERIE STE-THERESE

Vente / Reparation Montre,
Bijoux et Horloge

10 Rue Blainville Ouest
Ste-Therese Qc. J7E 1W9

www.bijouteriesaintetherese.com

Instagram@bijouterie_stetherese

f Bijouterie Saint Therese

(450)435-5236

MEDINORD

CLINIQUE MÉDICALE PRIVÉE

Dre Marie-France Aumont, MD-CCMF
médecine générale & médico esthétique

700 Chemin Avila, Piedmont (Québec) J0R 1R3

Tél.: 450 744-0733 Téléc.: 450 744-0344

info@cliniquemedinord.com



Votre député de Mirabel

jdgaron.quebec



@ jean-denis.garon@parl.gc.ca

450 430-5535

13479, boulevard Curé-Labelle
Bureau 202, Mirabel
J7J 1H1



Ania Hejnar

soprano



Après avoir obtenu sa maîtrise en musique à l'Université d'Ottawa, M^{me} Hejnar a été membre du *Programme des jeunes artistes d'Opéra Lyra Ottawa*, interprétant les rôles de Mabel dans *The Pirates of Penzance* de Gilbert et Sullivan et de la Reine de la nuit dans *Die*

Zauberflöte de Mozart dans des théâtres locaux et lors de tournées scolaires dans la région de la capitale nationale. Elle a participé à des ateliers de maître dirigés par des artistes tels qu'Edith Wiens, James Westman, Duain Wolfe, Anthony Manoli, Carmela Altemura, Carolyn Hart et Bernard Turgeon.

Lauréate du premier prix du *Concours de musique du Canada*, M^{me} Hejnar a été invitée à se produire dans de nombreux concerts avec l'Orchestre Métropolitain de Montréal. Son premier prix au concours international de chant Alexander & Buono lui a permis de faire ses débuts au Carnegie Hall. Elle s'est produite en tant que soprano soliste dans *La Création* de Haydn, *Le Messie* de Haendel, *Carmina Burana* d'Orff, la *Grande Messe en ut mineur* et *Exsultate Jubilate* de Mozart, le *Gloria* de Vivaldi et la *Messe en ut* de Schubert.

Ania Hejnar a fait ses débuts à la Maison symphonique de Montréal en tant que soprano soliste dans *Carmina Burana* d'Orff sous la direction de Michel Brousseau en avril 2018 et est retournée sur cette scène en décembre 2018 en tant que soprano soliste dans la *9^e Symphonie* de Beethoven avec Mundia Productions. En plus d'enseigner la musique et l'art dramatique au Glebe Montessori et d'avoir son propre studio privé, elle est actuellement l'une des chanteuses de l'hymne pour les Sénateurs d'Ottawa et les événements de la Place TD.

La soprano Ania Hejnar est titulaire d'une maîtrise et d'un baccalauréat en musique de l'Université d'Ottawa. Pendant ses études à l'Université d'Ottawa, elle a eu l'occasion d'interpréter plusieurs rôles, notamment Susanna dans *Le Nozze di Figaro* de Mozart, la Reine de la nuit dans *Die Zauberflöte* de Mozart, Frasquita dans *Carmen* de Bizet et la soprano soliste dans le *Requiem* de Brahms. Elle a eu pour professeurs Christiane Riel, Sandra Graham, Ingemar Korjus, Donna Brown, Daniel Taylor et Ewelina Kwaśniewska, qui a été soprano principale au Grand Theater Opera de Lodz, en Pologne. Après avoir obtenu sa maîtrise en musique, Ania a été acceptée dans le programme des jeunes artistes d'Opéra Lyra pendant deux ans, et a étudié avec Tyrone Paterson, Judith Ginsburg, Alix Sideris et d'autres professeurs et entraîneurs de renom.

Jeffrey Carl

ténor



Le baryténor canadien de renommée internationale Jeffrey Carl a interprété plus de 40 rôles de baryton principal dans 20 pays à travers le monde, se spécialisant dans le répertoire de Verdi et de Puccini. Bien qu'il continue de chanter comme baryton dans une grande partie de son répertoire établi. En 2019, il a également commencé à explorer avec succès le répertoire de ténor.

Des œuvres plus modernes incluent *The Rake's Progress* en direct pour RAI 2 à Modène, ainsi que la création de rôles dans trois opéras en première mondiale de *Harry Somers* (CBC), *R. Murray Schafer* et *Haverгал Brian* (BBC). Il a enregistré sur TELARC, SONY et EMI, avec des artistes comme Sir Richard Bonyng, Sir Antonio Pappano, Roberto Alagna, Julia Migenes et bien d'autres.

En 2018, il a été invité à chanter avec la soprano Aprile Millo en Italie, et en tant qu'artiste invité pour ses débuts officiels en récital à Londres au Cadogan Hall.

Son œuvre préférée est *Carmina Burana* (plus récemment à Toronto), mais ce soir marque ses débuts dans le rôle de ténor, ce qui fait de lui le premier artiste à avoir chanté les deux rôles masculins. Parmi ses autres collaborations avec le maestro Michel Brousseau, citons le *Requiem* de Verdi (CNA), *Le Paradis Perdu* (Dubois) et *Carmina Burana* à la Maison Symphonique.

Il a également commencé à travailler comme acteur de cinéma et de télévision en 2020, ayant joué dans trois longs métrages de science-fiction et d'horreur et une série télévisée américaine, ainsi que dans des publicités internationales et des voix off en cinq langues. Il équilibre désormais ses deux carrières et retournera en Europe à l'automne.





Alexandre Sylvestre

basse

Né au Québec, Alexandre Sylvestre a étudié au Conservatoire de musique de Montréal, où il a obtenu un Prix avec grande distinction. Il a chanté avec l'Orchestre symphonique de Laval et l'Orchestre Métropolitain.

On a pu l'entendre récemment dans *Roméo et Juliette* de Gounod à l'Opéra du Royaume, dans *Fidelio* de Beethoven dans une production scénique et filmée d'*Opera Lafayette* présentée à New York et Washington, de même que dans les rôles de Capulet dans *Roméo et Juliette* (Calgary Opera), du Baron Douphol dans *La Traviata* (Pacific Opera Victoria), de Morales dans *Carmen* (Opéra de Montréal) et dans le *Messie* de Händel (Orchestre symphonique de Thunder Bay).

En concert, il s'est illustré dans la *Fantaisie chorale* de Beethoven au Festival international de Lanaudière, *La Création* de Haydn avec le Symphony Nova Scotia, *L'Enfance du Christ* de Berlioz et *Jeanne d'Arc* de Honegger avec l'Orchestre symphonique de Montréal, la *Messe de minuit* de Charpentier et le *Stabat Mater* de Haydn avec les Violons du Roy.

Alexandre Sylvestre a reçu des bourses de l'ARAM, de la Fondation Wilfrid-Pelletier et des Jeunesses musicales du Canada. Il est également lauréat des auditions *Nouvelles Découvertes* de la Société chorale d'Ottawa et médaillé d'argent du *Concours OSM*.



Le Chœur philharmonique du Nouveau Monde remercie ces municipalités de leur soutien.



Blainville



ESMONDE WHITE

Là où la tradition du piano épouse l'avenir technologique

TECHNOLOGIE ESMONDE-WHITE 

Mécanique de piano à queue dans un piano droit

Sensibilité tactile d'un piano à queue

Meilleure stabilité de l'accord

Répétition fiable

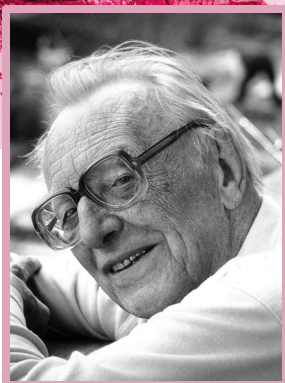
Ultimement musical



EXPERTISE • LOCATION • RÉPARATION • HARMONISATION
ACCORD • TRANSPORT • RESTAURATION

Piano Esmonde White

514-669-2737 | www.pianoew.com



Carmina Burana

carl orff

Carl Orff (1895–1982) était un éminent compositeur et professeur de musique allemand, surtout connu pour ses œuvres théâtrales et rythmiques, notamment sa cantate scénique *Carmina Burana*. Il a également développé l'Orff-Schulwerk, un système

d'éducation musicale qui met l'accent sur l'improvisation et l'utilisation d'instruments de percussion simples.



Composée en 1936, *Carmina Burana* est une cantate scénique basée sur une collection de poèmes médiévaux du XIII^e siècle écrits en latin, moyen haut-allemand et vieux français. Ces poèmes, retrouvés dans un manuscrit bavarois, abordent des thèmes universels, comme la roue de la fortune, la nature, l'amour, le plaisir, et les excès humains.

L'œuvre est divisée en trois sections principales, encadrées par le chœur emblématique *O Fortuna*, qui évoque la puissance inéluctable du destin :

1. ***Fortuna Imperatrix Mundi*** (Fortune, impératrice du monde)
Cette section introduit et conclut l'œuvre, soulignant le caractère imprévisible et changeant du destin.
2. ***Primo Vere*** (Au printemps) et ***Uf dem Anger*** (Dans la prairie)
Ces parties célèbrent la nature, le renouveau du printemps et la joie de vivre.
3. ***In Taberna*** (Dans la taverne)
Un tableau plus profane, évoquant les plaisirs terrestres, tels que la fête, la boisson et la camaraderie.
4. ***Cour d'Amours*** (Le tribunal de l'amour)
Une exploration poétique et sensuelle des plaisirs de l'amour et de la séduction.

Avec ses rythmes dynamiques, ses harmonies puissantes et ses mélodies captivantes, *Carmina Burana* est une œuvre vibrante et intemporelle, devenue l'une des compositions chorales les plus populaires du XX^e siècle.



233, boul. Ste-Rose, bureau 301
Laval, Québec H7L 1L7
centreintermezzo.com

CENTRE DE PSYCHOLOGIE INTERMEZZO

Louis Desbiens, M.Ps., Psychologue
514-824-2519 • louisdesbiens2015@gmail.com

Clinique Chiropratique d'Oka



Dre **CYNTHIA GROULX**,
Chiropraticienne

T 450.415.1122 F 450.415.1123

www.chiroka.ca

172 Notre-Dame, Oka (Qc) J0N1E0

GARAGE É. LABONTÉ ET FILLE

290 boul. Curé-Labelle
Sainte-Thérèse, QC
J7E 2X9

Tél. : (450) 430-0400
info@garagelabonteetfille.com



**ATELIER
SERVICE
XPERT**

Spécialités:

Alignement
Climatisation
Mise au point
Mécanique générale

Éric Labonté
Propriétaire



Dr Sarah Cloutier-Toupin
Dentiste

13783, Boul. Curé-Labelle
Mirabel (Québec) J7J 1K9

cdstjanvier.com

t. 450 437.7575
f. 514 316.4567

info@cdstjanvier.com

Les choristes

SOPRANOS

Asma Ayari ■ Karine Bélisle ■ Danielle Bellemare
Lucie Boisjoly ■ Christiane Bouchard ■ Nicole Cadieux ■ Joanne Cassetta
Dominique Castonguay ■ Bonnie Chatelain ■ Doris Cloutier ■ Pascale Collas
Susan Cunningham ■ Marie-Ève Deguire ■ Marie-Paule Delvaux ■ Sylvie Desjardins
Marie Deslauriers ■ Lise Dionne ■ Emma Duchastel ■ Jenny DuHaime
Claire Fournier ■ Charlotte French ■ Sonia Gascon ■ Louise Gaudreau
Edith Giasson ■ Suzanne Gibeault ■ Lise Harton (Labonté) ■ Diane Henrichon
Yves-Jardenn Jordain ■ Sophie Kenniff ■ Christelle Laurent ■ Jasmine Leclerc
Rachel Lemieux ■ Jacinthe Létourneau ■ Barbara Longaphie ■ Louise Marcoux
Suzanne Martin ■ Anne Meloche ■ Anne Melrose ■ Julie Moineau ■ Anne Ouellet
Genevieve Picard ■ Eunice Racicot ■ Louise Robillard Piché ■ Chantal Robitaille
Julie Rousseau ■ Alexandra Roy ■ Solveig Schuster ■ Micheline Seguin
Kachusa Siu-Szeto ■ Sophie St-Jean ■ Françoise Thibert ■ Carole Voisard
Sue Winslow-Spragge

ALTOS

Karine Albert ■ Nathalie Belanger ■ Claire Bélanger ■ Mary Frances Bell
Lucie Bernier ■ Carole Bigras ■ Françoise Bisson ■ Deva Boersma ■ Céline Boucher
Lucie Boulianne ■ Johanne Bourbonnais ■ Carole Carrière ■ Ewa Celinski
Denise Charest ■ Wennita Charron ■ Nicole Cloutier ■ Kirsten Coupland
Rosemarie Dällenbach ■ Lina Dib ■ Chantal Dubé ■ Denyse Evers ■ Louise Forget
Patricia Forget ■ Caroline Gagnon ■ Anne Giroux, ■ Suzanne Gougeon
Rachel Grattan ■ Jean Guo ■ Susan Hoffmann ■ Salma Jaroudi ■ Maja Krolo
Marlène Laberge ■ Rachel Ladouceur ■ Diane Langlois ■ Stéphanie Lapointe
Marcelle Lareau ■ Marie Laurendeau ■ Sophie Limoges ■ Suzanne Loftus
Mara Lee McLaren ■ Isabelle Morin ■ Stefana Netea ■ Elisabeth Neusy
Nathalie Parenteau ■ Nadia Perez ■ Lucie Perras ■ Lucie Philibert
Marie Claude Poirier ■ Robyn Porterfield ■ Jocelyne Rancourt ■ Michelle Raymond
Cécilia Reynaud ■ Anne-Catherine Robinson ■ Kathy Rouleau ■ Nathalie Smith
Huguette St-Onge ■ Jasmine Stroz-Breton ■ Joanne Taggart ■ Lise Tonnietto
Suzanne Trottier ■ Virginie Vendange ■ Martine Vézina

TÉNORS

Sylvain Bergeron ■ Francine Cyr ■ André Demers ■ Louis Desbiens ■ Tina Ditata
Charbel El Tayar ■ Ignacio Fernandez ■ Marc Gosselin ■ Marek Korkusinski
Louise Lalonde ■ Suzanne Lamothe ■ Pierre Milot ■ David-Guy Nantel
Jean-François Noël ■ Michel Ouellet ■ Ruth Picard ■ Jules Ratelle ■ Vital Tremblay
Ken Trudel ■ Yan Villeneuve ■ Caroline Weber

BASSES

Marc-André Bérard ■ Sachel Brousseau ■ Louis Chaloux ■ Nicolas Chapdelaine
Robert David ■ André Gervais ■ Daniel Leblanc ■ Louis Lefebvre ■ Raymond Levac
Don McLaren ■ Stéphane Paré ■ Martin Périard ■ Jacques Poulin
Gianluca Ragazzini ■ Jean-Paul Sirois ■ Alexandre Tremblay

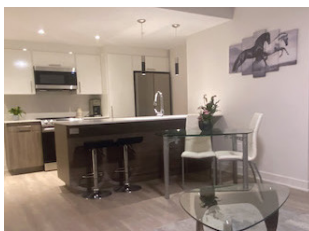


450 818-4610

TonSourire.com



SANI VAC®



CONDOS LOCATIFS
(514) 704-0700 ext.2
www.domaineriva.com



OCCUPATION IMMÉDIATE

Bureau de location sur place. Contactez-nous pour une visite.

ADRESSE 132 chemin de la Grande-Côte, Saint-Eustache, Québec, Canada J7P 1A7

PYROTECH



BEI

La Société philharmonique du Nouveau Monde



Fondée en 1998, la Société philharmonique du Nouveau Monde (SPNM) regroupe quatre formations musicales : un orchestre professionnel, soit l'Orchestre philharmonique du Nouveau Monde (OPNM), et les trois chœurs que sont le Chœur philharmonique du Nouveau Monde – Montréal, le Chœur philharmonique du Nouveau Monde – Basses-Laurentides et le Chœur philharmonique du Nouveau Monde – Ottawa.

La SPNM offre des expériences musicales exceptionnelles dans ses trois villes d'origine : Ottawa, Montréal et Sainte-Thérèse, présentant entre six et huit concerts par an.

Dirigés par le directeur artistique et chef d'orchestre Michel Brousseau, les choristes et les musiciens conjuguent leurs talents pour interpréter les grandes œuvres du répertoire classique.

Michel Brousseau est directeur artistique et chef de la Société philharmonique du Nouveau Monde. Il a fait sa marque sur plusieurs grandes scènes au Canada, aux États-Unis et en Europe. Il a également fondé le Chœur International, exclusivement consacré aux tournées à l'extérieur du Canada. Le Chœur International a effectué, depuis 2010, de nombreuses tournées en Europe et aux États-Unis.

Les chœurs

Chœur philharmonique du Nouveau Monde ■ Basses-Laurentides

Fondés en 1961 par Jean-Pierre Guindon, les Chanteurs de Sainte-Thérèse ont, à de nombreuses occasions, participé à des événements marquants de l'histoire musicale de Montréal et des Laurentides et présenté des créations canadiennes et internationales inédites. Une expérience que l'arrivée de Michel Brousseau à sa direction, en 1999, a enrichie de nouveaux projets et collaborations. Dans un contexte où Sainte-Thérèse se positionne comme «ville d'arts, de culture et de savoir», le chœur répond à un besoin important dans la diffusion de la culture et contribue à l'épanouissement de la région. Après plus de 60 ans d'existence du chœur, les choristes sont toujours à la recherche de nouveauté, de projets et de défis.

Chœur philharmonique du Nouveau Monde ■ Ottawa

Créé en 2006 par la soprano Maria Knapik et le chef Michel Brousseau, le Chœur classique d'Ottawa a pour mission, d'une part, de donner à des chanteurs amateurs d'Ottawa la possibilité de chanter avec des artistes professionnels et, d'autre part, d'offrir à la communauté l'occasion d'entendre des concerts de musique classique de qualité. Au fil des ans, le répertoire du chœur s'est développé et la collaboration entre Maria Knapik et Michel Brousseau s'est avérée être une combinaison gagnante : en partageant leurs visions artistiques et leurs ressources et, grâce au talent des choristes, ils font de chaque concert un événement incontournable de la vie culturelle d'Ottawa.

Chœur philharmonique du Nouveau Monde ■ Montréal

Fondé en 1975, le chœur, qui s'appelait à l'époque Chœur de Mont-Royal, a été repris en 1997 par Michel Brousseau et a été rebaptisé Chœur philharmonique du Nouveau Monde (CPNM). Composé d'environ 50 choristes, le CPNM se produit sous la direction du maestro Brousseau et est l'un des chœurs fondateurs de la Société philharmonique du Nouveau Monde qui regroupe trois chœurs provenant de trois villes différentes et un orchestre philharmonique.

Les chœurs recrutent !

Visitez notre site web :

spnm.ca

FÉLICITATIONS À TOUS LES PARTICIPANTS !



IGA
Daigle **extra**

Le meilleur choix
Depuis 1983

**Visitez-nous au igadaigle.com
et faites de belles découvertes!**



Mario Laframboise
Député de Blainville


**ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

369, boulevard Adolphe-Chapleau bur. 211
Bois-des-Filion, Québec J6Z 1H1
Téléphone : 450 430-8086
Télocopieur : 450 430-9795

Mario.Laframboise.BLA@assnat.qc.ca
 Mario Laframboise - Député de Blainville
 @LaframboiseMA

DANEALT
CENTRE DENTAIRE

 **DR SIMON DANEALT, DENTISTE**
233, RUE TURGEON, BUREAU 201
SAINTÉ-THÉRÈSE (QUÉBEC) J7E 3J8
T. : 450 430-4550 | F. : 450 430-9511
info@centredentairedaneault.com
WWW.CENTREDENTAIREDAANEULT.COM 

GROUPE JCL

*Le Chœur philharmonique
du Nouveau-Monde – Basses-Laurentides
tient particulièrement à souligner
l'engagement du Groupe JCL
envers notre chorale.*

*Nous vous remercions pour
votre confiance et votre soutien.*

*Votre implication nous permet de continuer
à offrir des offres musicales de qualité
et des expériences enrichissantes
pour les citoyens de la région
des Basses-Laurentides.*

*C'est grâce à des partenaires aussi
solides que vous que nous pouvons
accomplir de grandes choses.*

L'ÉVEIL

NORDINFO

Carmina Burana

paroles

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. O FORTUNA

O Fortuna
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis.
Vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus
vana salus,
semper dissolubilis
obumbrata
et velata
michi quoque niteris.
Nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi non contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite
quod per sortem
sternit fortem
mecum omnes plangite.

1. O FORTUNA

Ô Fortune !
comme la Lune
tu es variable,
toujours croissante
et décroissante ;
la vie détestable
d'abord oppresse
et puis calme
comme le jeu s'empare de la raison,
pauvreté
et pouvoir
elle les fait fondre comme glace.

Sort monstrueux
et vide,
tu fais tourner la roue,
tu es mauvais,
vaine bien-portance
toujours divisible,
ombragée
et voilée
tu me tourmentes aussi ;
là par le jeu
mon dos nu
j'apporte à ta vilénie.

Le salut du Sort
et son mérite
est maintenant contre moi,
est poussé
et affaibli,
toujours en esclavage.
Donc à cette heure
sans délai
pincez les cordes vibrantes ;
car le Sort
étend l'homme fort,
pleurez tous avec moi !

Carmina Burana

paroles

2. FORTUNE PLANGO VULNERA

Fortune plango vulnera
stillantibus ocellis
quod sua michi munera
subtrahit rebellis.
Verum est, quod legitur,
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
occasio calvata.

In Fortune solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flore coronatus;
quicquid enim florui
felix et beatus,
nunc a summo corruì
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus,
alter in altum tollitur,
nimis exaltatus
rex sedet in vertice
caveat ruina!
Nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

2. FORTUNE PLANGO VULNERA

Je pleure les blessures que Fortune
me fait, les yeux en larmes,
pour les présents qu'elle me fit
elle s'éloigne méchamment.
Il est vrai et écrit
que sa chevelure est fine,
mais quand il échoit
une occasion, là voilà chauve.

Sur le trône de Fortune
je m'asseyais bien haut,
couronné des fleurs
variées de la prospérité ;
si j'ai pu prospérer
heureux et comblé,
là du sommet je choisis
privé de gloire.

La roue de Fortune tourne :
je descends, dégradé ;
un autre en hauteur est monté ;
bien trop élevé
le roi s'assoit au sommet
gare à la chute !
car sous la planche on lit
Reine Hécube.

I. PRIMO VERE

3. VERIS LETA FACIES

Veris leta facies
mundo propinatur,
hiemalis acies
victa iam fugatur
in vestitu vario
Flora principatur,
nemorum dulcisono
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio
Phebus novo more
risum dat, hac vario
iam stipate flore

3. VERIS LETA FACIES

La joyeuse face de Printemps
s'offre au monde,
l'hiver rigoureux,
vaincu, déjà fuit ;
parée d'habits colorés
Flora règne,
la douce harmonie des bois
chante ses louanges.

Allongé sur les genoux de Flora
Phébus une fois encore
fait un sourire, couvert
là de fleurs colorées

Carmina Burana

paroles

Zephyrus nectareo
spirans in odore.
Certatim pro bravo
curramus in amore.

Cytharizat cantico
dulcis Philomela,
flore rident vario
prata iam serena,
salit cetus avium
silve per amena,
chorus promit virgin
iam gaudia millena.

4. OMNIA SOL TEMPERAT

Omnia sol temperat
purus et subtilis,
novo mundo reserat
faciem Aprilis
ad amorem properat
animus herilis
et iocundis imperat
deus puerilis.

Rerum tanta novitas
in solemni vere
et veris auctoritas
jubet nos gaudere;
vias prebet solitas
et in tuo vere
fides est et probitas
tuum retinere.

Ama me fideliter,
fidem meam nota:
de corde totaliter
et ex mente tota
sum presentialiter
absens in remota,
quisquis amat taliter,
volvitur in rota.

Zéphyre souffle un souffle
d'une senteur de nectar.
A qui mieux mieux pour le prix
de l'amour nous courons.

Dans les chants comme les cythares
la douce Philomèle,
parés des fleurs colorées
les calmes prés se rient,
un groupe d'oiseaux s'élève
dans l'amène forêt,
le chœur des vierges promet
déjà un milliers de joies.

4. OMNIA SOL TEMPERAT

Le Soleil chauffe tout,
pur et léger,
encore une fois il révèle au monde
la face d'Avril,
vers l'amour se presse
l'esprit de l'homme
et les joies sont commandées
par l'enfant-dieu.

Toute cette renaissance
dans la fête solennelle du printemps
et le pouvoir du printemps
nous ordonnent de nous réjouir ;
il nous montre des voies familières,
et en ton printemps
cela est juste et bon
de garder ce qui est tien.

Aime-moi fidèlement !
Vois comme je suis fidèle :
de tout mon cœur
et de toute mon âme,
Je suis avec toi
même quand je suis loin ;
qui que ce soit qui aime ainsi
tournera sur la roue.

Carmina Burana

paroles

5. ECCE GRATUM

Ecce gratum
et optatum
Ver reducit gaudia,
purpuratum
floret pratum,
Sol serenat omnia.
Iam iam cedant tristia!
Estas redit,
nunc recedit
Hiemis sevitia.

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera;
bruma fugit,
et iam sugit
Ver Estatis ubera;
illi mens est misera,
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Estatis dextera.

Gloriantur
et letantur
in melle dulcedinis,
qui conantur,
ut utantur
premio Cupidinis;
simus jussu Cypridis
gloriantes
et letantes
pares esse Paridis.

6. TANZ

Instrumental

5. ECCE GRATUM

Voici l'agréable
et le souhaité
Printemps ramène la joie,
vêtu de pourpre
fleurit les prés,
le Soleil rend tout serein.
la tristesse s'en va aussitôt !
Été revient,
là se retire
la rigueur de l'hiver.

Maintenant fondent
et disparaissent
glace, neige et le reste,
l'hiver fuit,
et déjà il tète,
Printemps, à la mamelle d'Été ;
il est malheureux l'esprit
qui ni ne vit
ni ne folâtre
sous la main droite d'Été.

Ils se glorifient
et se réjouissent
dans une douceur de miel
qu'ils se préparent
pour se servir du
prix de Cupidon ;
sur l'ordre de Vénus
glorifions-nous
et réjouissons-nous
d'être les égaux de Paris.

6. TANZ

Instrumental

Carmina Burana

paroles

UF DEM ANGER TANZ

7. FLORET SILVA NOBILIS

Floret silva nobilis
floribus et foliis.
Ubi est antiquus
meus amicus?
Hinc equitavit,
eia, quis me amabit?

Floret silva undique,
nah min Gesellen ist mir we.
Gruonet der Walt allenthalben,
wa ist min Geselle also lange?
Der ist geriten hinnen,
o wi, wer sol mi'ch Minnen?

8. CHRAMER, GIP DIE VARWE MIR

Chramer, gip die Varwe mir,
die min Wengel roete,
damit ich die jungen Man
an ir dank der Minnenliebe noete.
Seht mich an,
jungen man!
Lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche Man,
minnecliche Frouwen!
Minne tuot iu hoch gemout
unde lat iuch in hohen Eren schouwen.
Seht mich an
jungen Man!
Lat mich iu gevallen!

Wol dir, Werit, daz du bist
also freudenriche!
Ich will dir sin undertan
durch din Liebe immer sicherliche.
Seht mich an,
jungen Man!
lat mich iu gevallen!

7. FLORET SILVA NOBILIS

La noble forêt fleurit
de fleurs et de feuilles.
Où donc est celui qui est
mon amour ?
Il chevauchait !
Oh ! Qui donc m'aimera ?

La forêt fleurit toute entière,
Je me languis de mon amour.
La forêt verdit toute entière,
pourquoi mon amour est-il si long ?
Il était à cheval,
Hélas ! Qui donc m'aimera ?

8. CHRAMER, GIP DIE VARWE MIR

Gardien, donne-moi de la couleur
pour rosir mes joues,
ainsi pourrai-je faire que les jeunes
noete. m'aiment contre leur volonté.
Regardez-moi,
jeunes hommes !
Laissez-moi vous plaire !

Hommes bons, amour,
femmes dignes d'amour !
L'amour ennoblit ton esprit
schouwen et te donne de l'honneur.
Regardez-moi,
jeunes hommes !
Laissez-moi vous plaire !

Je te salue, monde,
si riche en joies !
Je te serai obéissante
par les plaisirs que tu offres.
Regardez-moi,
jeunes hommes !
Laissez-moi vous plaire !

Carmina Burana

paroles

9. REIE

SWAZ HIE GAT UMBE

Swaz hie gat umbe,
daz sint alles Megede,
die wellent an Man
allen disen Sumer gan!

CHUME, CHUM, GESELLE MIN!

Chume, chum, Geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chume, chum, Geselle min.

Suzer rosenvarwer Munt,
chum un mache mich gesunt
chum un mache mich gesunt,
suzer rosenvarwer munt

10. WERE DIU WERLT ALLE MIN

Were diu werlt alle min
von deme Mere unze an den Rin
des wolt ih mih darben,
daz diu Chunegin von Engellant
lege an minen Armen.

9. REIE

SWAZ HIE GAT UMBE

Celles qui tournent
sont toutes vierges,
elles veulent faire sans un homme
durant tout l'été.

CHUME, CHUM, GESELLE MIN!

Viens, viens, mon amour,
Je te désire ardemment,
Je te désire ardemment,
viens, viens, mon amour.

Douces lèvres du rouge de la rose,
viens et rends-moi meilleur,
viens et rends-moi meilleur,
douces lèvres du rouge de la rose.

10. WERE DIU WERLT ALLE MIN

Tout le monde était mien
de la mer jusques au Rhin,
je m'en priverais pour
qu'ainsi la reine d'Angleterre
s'allongeât dans mes bras.

II. IN TABERNA

11. ESTUANS INTERIUS

Estuans interius
ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti:
factus de materia,
cinis elementi
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor

11. ESTUANS INTERIUS

Rongé intérieurement
d'une violente colère,
amèrement
à mon âme je parle :
fait de matière,
des cendres des éléments,
je suis semblable à une feuille,
avec quoi jouent les vents.

Car que ce soit propre
à l'homme sage
de poser sur la roche
le siège des fondations,
je suis le fou comparé

Carmina Burana

paroles

fluvio labenti,
sub eodem tramite
nunquam permanenti.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mihi similes
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocis est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que nunquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis
inplicor et vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

12. OLIM LACUS COLUERAM

Olim lacus colueram,
olim pulcher extiteram,
dum cignus ego fueram.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;
me rogus urit fortiter;
propinat me nunc dapifer!

au fleuve qui coule,
qui dans sa course folle
jamais ne change de route.

Je suis emporté tel
un navire sans matelot,
et par la voie des airs
tel qu'est porté l'oiseau flottant ;
les chaînes ne peuvent me tenir,
la clef ne peut me lier,
je cherche les gens comme moi
et rejoins les tortus.

La lourdeur de mon coeur
me semble un lourd fardeau ;
plaisanter est plus aimable
et plus doux qu'un gâteau de miel ;
quoi que Vénus ordonne
la tâche est douce,
elle n'habite jamais
les coeurs paresseux.

Sur la large voie je marche
au désir de la jeunesse
je me plie ainsi qu'aux vices
oublieux de ma vertu,
je suis avide de plaisirs
plus que pour mon salut,
mort dans mon âme,
je porterai soin à la chair.

12. OLIM LACUS COLUERAM

Jadis j'habitais sur un lac,
jadis ma beauté exaltait
lors que j'étais un cygne.

Ô malheureux !
Maintenant noir
et brûlé fortement !

Le commis me tourne et retourne ;
je brûle sacrement sur le bûcher ;
le cuistot maintenant me sert.

Carmina Burana

paroles

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo,
dentes frendentes video!

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

13. EGO SUM ABBAS

Ego sum abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est,
et qui mane me quesierit in taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit :

Wafna, wafna!
quid fecisti sors turpassi?
Nostre vite gaudia
abstulisti omnia!

14. IN TABERNA QUANDO SUMUS

In taberna quando sumus
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem
sed pro Baccho mittunt sortem.

Ô malheureux !
Maintenant noir
et brûlé fortement !

Maintenant je gis sur un plateau,
et je ne puis plus voler,
je vois d'impatientes dents :

Ô malheureux !
Maintenant noir
et brûlé fortement !

13. EGO SUM ABBAS

Je suis l'abbé de Cocagne
et mon assemblée est une d'ivrognes,
et être dans l'ordre de Decius est ma volonté
et qui me cherche dans la taverne au matin
après Vêpres il sortira nu,
et ainsi dénudé de ses habits il cirera :

Holà ! Holà !
Qu'as-tu fait, infâme Sort ?
La joie de notre vie
tu as tout emporté !

14. IN TABERNA QUANDO SUMUS

Quand nous sommes dans la taverne,
que nous importe de n'être que mais
nous nous hâtons pour les jeux
qui nous mettent toujours en sueur.
Ce qui se passe dans la taverne,
où l'argent est le roi,
ça vaut le coup de demander,
et d'écouter ce que je dit.

Certains jouent, certains boivent,
d'autres vivent sans pudeur.
De ceux qui jouent,
certains se retrouvent nus,
certains sont rhabillés,
d'autres sont mis en sac.
Personne ici ne craint la mort,
mais ils misent le sort pour Bacchus.

Carmina Burana

paroles

Primo pro nummata vini,
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt ter pro vivis,
quater pro Christianis cunctis,
quinquies pro fidelibus defunctis
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus,
undecies pro discordantiibus,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clerus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit presul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit ista, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate
durant, cum immoderate
bibunt omnes sine meta.
Quamvis bibant mente leta,
sic nos rodunt omnes gentes
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.

Le premier est pour la tournée
puis les affranchis boivent,
une autre fois pour les prisonniers,
une troisième pour les vivants,
une quatrième pour les Chrétiens,
une cinquième pour les fidèles défunts,
une sixième pour les soeurs légères,
une septième pour la troupe en campagne.

Une huitième pour les frères pervers,
une neuvième pour les moines dispersés,
une dixième pour ceux qui naviguent,
une onzième pour les plaideurs,
une douzième pour les pénitents,
une treizième pour les voyageurs.
une pour le Pape et une pour le Roi,
tous boivent sans loi.

La patronne boit, le patron boit,
le soldat boit, le prêtre boit,
celui-ci boit, celle-ci boit,
l'esclave boit avec la servante,
l'agile boit, le paresseux boit,
le blanc boit, le noir boit,
le pondéré boit, l'inconstant boit,
le fou boit, le sage boit,

Le pauvre et le malade boivent,
l'exilé et l'étranger boivent,
l'enfant boit, le vieux boit,
l'évêque et le doyen boivent,
la soeur boit, le frère boit,
la vieille boit, la mère boit,
celui-ci boit, celui-là boit,
cent boivent, mille boivent.

Six cent pièces filent
vite, quand, sans retenue,
tous boivent sans fin.
Mais ils boivent l'esprit gai,
ainsi nous sommes ceux que tous et ainsi
nous sommes sans le sou.
Ceux qui nous critiquent iront au et avec
les justes ne seront pas

Carmina Burana

paroles

III. COUR D'AMOURS

15. AMOR VOLAT UNDIQUE

Amor volat undique,
captus est libidine.
Iuvenes, iuencule
coniunguntur merito.

Siqua sine socio,
caret omni gaudio;
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia:
fit res amarissima.

16. DIES, NOX ET OMNIA

Dies, nox et omnia
michi sunt contraria;
virginum colloquia
me fay planszer,
oy suvenz suspirer,
plu me fay temer.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite
michi mesto parcite,
grand ey dolor,
attamen consulite
per voster honor.

Tua pulchra facies
me fay planszer milies,
pectus habet glacies.
A remender
statim vivus fierem
per un baser.

17. STETIT PUELLA

Stetit puella
rufa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit.
Eia!

15. AMOR VOLAT UNDIQUE

Amour vole partout,
saisi de désir.
Jeunes hommes et jeunes femmes
sont unis équitablement.

La fille sans compagnon
manque tous les plaisirs ;
elle tient la nuit la plus basse
profondément
cachée dans son cœur :
c'est la plus grande amertume.

16. DIES, NOX ET OMNIA

Jour, nuit et tout
sont contre moi,
le caquetage des vierges
me fait pleurer,
et souvent soupirer,
et surtout m'effraie.

Ô compagnons, raillez,
vous ne savez ce que vous dites,
épargnez le malheureux que je suis,
grande est ma douleur,
conseillez-moi au moins,
sur votre honneur.

Ta superbe face,
me fait mille fois pleurer,
ton cœur est comme de la glace.
Tel un remède,
je serai sitôt vivant
par un baiser.

17. STETIT PUELLA

Une fille debout
dans une tunique rouge ;
si quelqu'un la touche,
la tunique froufroute.
Eia !

Carmina Burana

paroles

Stetit puella
tamquam rosula;
facie splenduit,
os eius fioruit.
Eia!

18. CIRCA MEA PECTORA

Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine
que me ledunt misere.

Manda liet, manda liet
min geselle chumet niet.

Tui lucent oculi
sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris.

Manda liet, manda liet
min geselle chumet niet.

Vellet deus, vallent dii
quod mente proposui :
ut eius virginea
reserassem vincula.

Manda liet, manda liet
min geselle chumet niet.

19. SI PUER CUM PUELLULA

Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.
Amore suscrescente
pariter e medio
avulso procul tedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labii.

Une fille debout
comme une petit rose :
sa face était radieuse
et sa bouche en fleur.
Eia !

18. CIRCA MEA PECTORA

Dans mon coeur
nombreux sont mes soupirs
pour ta beauté,
qui me blessent misérablement.

Mandaliet, mandaliet,
mon amour ne vient pas.

Tes yeux brillent
comme les rayons solaires,
comme l'éclat de l'éclair
donne la lumière aux ténèbres.

Mandaliet, mandaliet,
mon amour ne vient pas.

Que Dieu veuille, que les dieux ce qui est
dans mon esprit :
que de sa virginalité
j'ouvre enfin les chaînes.

Mandaliet, mandaliet,
mon amour ne vient pas.

19. SI PUER CUM PUELLULA

Si un garçon avec une fille
demeure dans une petite pièce,
heureux dans leur union.
L'amour augmente,
et entre eux
la pudeur est oubliée,
un ineffable jeu commence
avec leur membres, bras et lèvres.

Carmina Burana

paroles

20. VENI, VENI, VENIAS

Veni, veni, venias
Veni, veni, venias,
ne me mori facias,
hyrcra, hyrcce, nazaza,
hyrcra, hycre, nazaza,
trillirivos...
trillirivos!

Pulchra tibi facies,
oculorum acies,
capillorum series,
o quam clara species!

Rosa rubicundior,
lilio candidior
omnibus formosior,
semper in te glorior!

21. IN TRUTINA

In trutina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugo prebeo:
ad iugum tamen suave transeo.

22. TEMPUS EST IOCUNDUM

Tempus est iocundum,
o virgines,
modo congaudete
iuvenes.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est quo pereor.

Mea me confortat
promissio,
mea me deportat
negatio.

20. VENI, VENI, VENIAS

Viens, viens, Ô viens
Viens, viens, Ô viens,
ne me laisses pas mourir,
hyrcra, hycre, nazaza,
hyrcra, hycre, nazaza,
trillirivos...
rillirivos !

Belle est ta face,
la lueur de tes yeux,
tes cheveux tressés,
o quelle glorieux être !

Plus rouge que la rose,
plus blanc que le lis,
plus aimant que les autres,
toujours je te glorifierais !

21. IN TRUTINA

Dans l'hésitante balance de mes sens
fluctuants qui s'opposent,
amour lascif et pudicité.
Mais je choisis ce que je vois,
et soumet mon cou au joug :
au joug malgré tout doux je me soumet.

22. TEMPUS EST IOCUNDUM

Le temps est joyeux,
Ô vierges,
réjouissez-vous avec vos
jeunes hommes !

Oh ! Oh ! Oh !
je fleuris entièrement !
de mon tout premier amour
je brûle ardemment !
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Je suis réconfortée
par ma promesse,
je suis abattue
par mon refus.

Carmina Burana

paroles

Oh, oh, oh
totus floreo
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Tempore brumali
vir patiens,
animo vernali
lasciviens.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Mea mecum ludit
virginitas,
mea me detrudit
simplicitas.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Veni, domicella,
cum gaudio,
veni, veni, pulchra,
iam pereo.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Oh ! Oh ! Oh !
je fleuris entièrement !
de mon tout premier amour
je brûle ardemment !
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Au solstice d'hiver
l'homme patient,
par l'esprit printanier
devient folâtre.

Oh ! Oh ! Oh !
je fleuris entièrement !
de mon tout premier amour
je brûle ardemment !
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Ma virginité
me rend folâtre,
ma simplicité
me retient.

Oh ! Oh ! Oh !
je fleuris entièrement !
de mon tout premier amour
je brûle ardemment !
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Viens, ma maîtresse,
avec joie,
viens, viens, ma toute belle,
djà je me meure !

Oh ! Oh ! Oh !
je fleuris entièrement !
de mon tout premier amour
je brûle ardemment !
Un nouvel, nouvel amour
est ce dont je meure.

Carmina Burana

paroles

23. DULCISIME

Dulcissime,
totam tibi subdo me!

23. DULCISIME

Ô cher entre tous,
Je me donne à toi totalement !

BLANZIFLOR ET HELENA

24. AVE FORMOSISSIMA

Ave formosissima,
gemma pretiosa,
ave decus virginum,
virgo gloriosa,
ave mundi luminar,
ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa!

24. AVE FORMOSISSIMA

Je salue la plus belle,
précieux joyau,
Je salue la gloire de la vierge,
glorieuse vierge,
Je salue la lumière du monde,
Je salue la rose du monde,
Blanche-fleur et Hélène,
nobel Vénus !

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

25. O FORTUNA

O Fortuna
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis.
Vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus
vana salus,
semper dissolubilis
obumbrata
et velata
michi quoque niteris.
Nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

25. O FORTUNA

Ô Fortune,
comme la Lune
tu es variable,
toujours croissante
et décroissante ;
la vie détestable
d'abord oppresse
et puis calme
comme le jeu s'empare de la raison,
pauvreté
et pouvoir
elle les fait fondre comme glace.

Sort monstrueux
et vide,
tu fais tourner la roue,
tu es mauvais,
vaine bien-portance
toujours divisible,
ombragée
et voilée
tu me tourmentes aussi ;
là par le jeu
mon dos nu
j'apporte à ta vilénie.

Carmina Burana

paroles

Sors salutis
et virtutis
michi non contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite
quod per sortem
sternit fortem
mecum omnes plangite.

Le salut du Sort
et son mérite
est maintenant contre moi,
est poussé
et affaibli,
toujours en esclavage.
Donc à cette heure
sans délai
pincez les cordes vibrantes ;
car le Sort
étend l'homme fort,
pleurez tous avec moi !

